

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Γενομένων τῶν συνθηκῶν τούτων, ὁ μὲν Λυσίας ἀπήει πρὸς τὸν βασιλέα,
Having been made the covenants these, he indeed Lysias was returning unto the king,
οἱ δὲ Ἰουδαῖοι περὶ τὴν γεωργίαν ἐγίνοντο.
the and Jews about the agriculture were going.

2 Τῶν δὲ κατὰ τόπον στρατηγῶν Τιμόθεος καὶ Ἀπολλώνιος ὁ τοῦ Γενναίου,
Of the but certain districts leaders Timotheus and Apollonius he of the Genneus,
ἔτι δὲ Ἱερώνυμος καὶ Δημοφῶν, πρὸς δὲ τούτοις Νικάνωρ ὁ Κυπριαρχῆς, οὐκ
still and Hieronymus and Demophon, with and to these Nicanor the governor of Cyprus, not
εἶων αὐτοὺς εὐσταθεῖς, καὶ τὰ τῆς ἡσυχίας ἄγειν.
were they permitting them stability, and the things of the peace to hold.

3 Ἰοππίται δὲ τηλικούτο συνετέλεσαν τὸ δυσσέβημα· παρακαλέσαντες τοὺς σὺν
Men of Jorppa and so great perpetrated the impious act; having called to the with
αὐτοῖς οἰκοῦντας Ἰουδαίους ἐμβῆναι εἰς τὰ παρασταθέντα ὑπ' αὐτῶν σκάφη σὺν
them dwelling Jews to embark into the having been provided by of them boats with
γυναιξὶ καὶ τέκνοις, ὡς μηδεμιᾶς ἐνεστώσης πρὸς αὐτοὺς δυσμενείας,
wives and children, as not even having threatened unto them ill-will,s

4 κατὰ δὲ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ψήφισμα, καὶ τούτων ἐπιδεξαμένων ὡς ἂν
according to and the common of the city decree, and of this having accepted as
εἰρηνεύειν θελόντων, καὶ μηδὲν ὑποπτον ἔχόντων, ἐπαναχθέντας αὐτοὺς ἐβύθισαν
to keep peace wishing, and nothing suspicious bearing, having been taken to sea them they sank
ὄντας οὐκ ἔλαττον τῶν διακοσίων.
being not less of the two hundred.

5 Μεταλαβὼν δὲ Ἰούδας τὴν γεγонуῖαν εἰς τοὺς ὁμοεθνεῖς ὠμότητα,
Having received notice but Judas the having happened to the country men cruelty,
παραγγείλας τοῖς περὶ αὐτὸν ἀνδράσι,
having ordered the around him men,

6 καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν δίκαιον κριτὴν Θεόν, παρεγένετο ἐπὶ τοὺς μαιοφόνους
and having called on the Righteous Judge God, he came against the murderers
τῶν ἀδελφῶν· καὶ τὸν μὲν λιμένα νύκτωρ ἐνέπρησε, καὶ τὰ σκάφη κατέφλεξε,
of the brethren; and the indeed harbour by night he set on fire, and the boats he burned up,
τοὺς δὲ ἐκεῖ συμφυγόντας ἐξεκέντησε.
the and there having fled he killed.

7 Τοῦ δὲ χωρίου συγκλεισθέντος, ἀνέλυσεν, ὡς πάλιν ἦξων καὶ τὸ
Of the and place having been shut up, he wandered, as again he will be coming and the
σύμπαν τῶν Ἰοππιτῶν ἐκριζῶσαι πολίτευμα.
all at once of the of Jorppa to root out citizens.

8 Μεταλαβὼν δὲ καὶ τοὺς ἐν Ἰαμνείᾳ τὸν αὐτὸν ἐπιτελεῖν βουλομένους
Having received information and also the in Jamnia the same to accomplish were wishing
τρόπον τοῖς παροικοῦσιν Ἰουδαίοις,
manner the dwelling with them Jews,

9 καὶ τοῖς Ἰαμνίταις νυκτὸς ἐπιβαλὼν, ὑφῆψε τὸν λιμένα σὺν τῷ στόλῳ, ὥστε
and to the Jamnites by night having fallen, he set on fire the harbour with the fleet, so that

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

φαίνεσθαι τὰς αὐγὰς τοῦ φέγγους εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα, σταδίων ὄντων διακοσίων
to be seen the lights of the fire in the Jerusalem, stadia being *distant* two hundred
τεσσαράκοντα.
forty

10 Ἐκεῖθεν δὲ ἀποσπασθέντων σταδίουσ ἐννέα, ποιουμένων τὴν πορείαν ἐπὶ
From there and having been drawn off stadia nine, making the advance upon
τὸν Τιμόθεον, προσέβαλον Ἄραβες αὐτῷ οὐκ ἐλάττους τῶν πεντακισχιλίων,
the Timotheus, struck against Arabians them not less than of the five thousand,
ἵππεῖς δὲ πεντακόσιοι.
cavalry and five hundred.

11 Γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης, καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰούδαν διὰ τὴν παρὰ τοῦ
Having happened and a desperate battle, and the of the about the Judas through the by of the
Θεοῦ βοήθειαν εὐημερησάντων, ἐλαττωθέντες οἱ νομάδες Ἄραβες ἤξιουν
of God help having good success, having been overcome the nomadic Arabians were seeking
δοῦναι τὸν Ἰούδαν δεξιὰν αὐτοῖς, ὑπισχνούμενοι καὶ βοσκήματα δώσειν, καὶ ἐν τοῖς
to give the Judas right hand to them, promising also cattle to give, and in the
λοιποῖς ὠφελήσειν αὐτούς.
future to help them.

12 Ἰούδας δὲ ὑπολαβὼν ὡς ἀληθῶς ἐν πολλοῖς αὐτοὺς χρησίμους, ἐπεχώρησεν
Judas and having supposed as indeed in many things they profitable, he withdrew
εἰρήνην ἄξειν πρὸς αὐτούς· καὶ λαβόντες δεξιὰς εἰς τὰς σκηνας αὐτῶν ἐχώρισθησαν.
peace to bring with them; and having grasped right hand into the tents of them they departed.

13 Ἐπέβαλε δὲ καὶ ἐπὶ τινα πόλιν γεφυροῦν ὄχυρὰν καὶ τείχεσι
He fell against and also upon a certain city a bridgehead secure and with walls
περιπεφραγμένην, καὶ παμμιεγέσιν ἔθνεσι κατοικουμένην, ὄνομα δὲ Κάσπιν.
having been fortified all around, and by divers peoples inhabited, name and Caspin.

14 Οἱ δ' ἐνδον πεποιθότες τῇ τῶν τειχέων ἐρυμνότητι, τῇ τε τῶν βρωμάτων
The but inside having trusted the of the walls strength, the both of the provisions
παραθέσει, ἀναγωγότερον ἐχρῶντο, τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν λοιδοροῦντες,
stored up, rudely they were behaving, to the about the Judas reviling,
καὶ προσέτι βλασφημοῦντες, καὶ λαλοῦντες ἅ μὴ θέμις.
and besides blaspheming, and saying which not right.

15 Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰούδαν ἐπικαλεσάμενοι τὸν μέγαν τοῦ κόσμου δυνάστην, τὸν ἄτερ
The and about the Judas having called upon the great of the world Lord, the without
κριῶν καὶ μηχανῶν ὀργανικῶν κατακρημνίσαντα τὴν Ἱερικῶν κατὰ τοὺς Ἰησοῦ
battering rams and contrivances of service¹ brought down the Jericho in the of Joshua
χρόνους, ἐνέσεισαν θηριωδῶς τῷ τείχει.
time, they rushed upon savagely the walls.

16 Καταλαβόμενοί τε τὴν πόλιν τῇ τοῦ Θεοῦ θελήσει, ἀμυθήτους ἐποίησαντο
Having seized both the city by the of the God will, unspeakable they made
σφαγὰς, ὥστε τὴν παρακειμένην λίμνην τὸ πλάτος ἔχουσαν σταδίων δύο,
slaughter, so as the lying beside lake the width having of stadia two,

¹ ie. 'engines of war'.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

κατάρρυτον αίματι πεπληρωμένην φαίνεσθαι.
flowing with blood having made full to be seen.

17 Ἐκεῖθεν δὲ ἀποσπάσαντες σταδίους ἑπτακοσίους πεντήκοντα διήνυσαν εἰς
From there and having drawn off stadia seven hundred fifty they finished in
τὸν Χάρακα, πρὸς τοὺς λεγομένους Τουβιήνους Ἰουδαίους.
the Chaeax, unto the being called Tubieni² Jews.

18 Καὶ Τιμόθεον μὲν ἐπὶ τῶν τόπων οὐ κατέλαβον, ἄπρακτόν τε ἀπὸ τῶν
And Timotheus indeed upon of the places not they found, doing nothing both from of the
τόπων ἐκλελυκότα, καταλελοιπότα δὲ φρουρὰν ἔν τινι τόπῳ καὶ μάλα ὄχυράν.
places he having departed, having left behind but a garrison in certain places and very strong.

19 Δοσίθεος δὲ καὶ Σωσίπατρος τῶν περὶ τὸν Μακκαβαῖον ἡγεμόνων,
Dositheus and also Sosipater of the around the Maccabee leaders,
ἐξοδεύσαντες ἀπόλεσαν τοὺς ὑπὸ Τιμοθέου καταλειφθέντας ἐν τῷ ὄχυρώματι,
having flowed out killed the by Timotheus having been left behind in the stronghold,
πλείους τῶν μυρίων ἀνδρῶν.
above of the ten thousand of men.

20 Ὁ δὲ Μακκαβαῖος διατάξας τὴν ἑαυτοῦ στρατιὰν σπειρηδόν, κατέστησεν αὐτοὺς
The and Maccabee having arranged the of self army in cohorts, appointed them³
ἐπὶ τῶν σπειρῶν, καὶ ἐπὶ τὸν Τιμόθεον ὥρμησεν ἔχοντα περὶ αὐτὸν μυριάδας
over of the cohorts, and upon the Timotheus hastened having about him ten thousand
δώδεκα πεζῶν, ἵππεῖς δὲ χιλίους πρὸς τοῖς πεντακοσίοις.
twelve⁴ of foot, cavalry and thousand with to the five hundred.

21 Τὴν δὲ ἔφοδον μεταλαβῶν Ἰούδα, ὁ Τιμόθεος προσεξαπέστειλε τὰς
The but approach intelligence having received of Judas, the Timotheus he sent forward the
γυναῖκας, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τὴν ἄλλην ἀποσκευὴν εἰς τὸ λεγόμενον Καρνίον·
women, and the children, and the other household things into the being called Carnion;⁵
ἦν γὰρ δυσπολιόρηκτον καὶ δυσπρόσιτον τὸ χωρίον διὰ τὴν τῶν πάντων
it was for hard to besiege and difficult of access the country through the of the of all
τῶν τόπων στενότητα.
of the places narrowness.

22 Ἐπιφανείσης δὲ τῆς Ἰούδα σπείρας πρώτης, καὶ γενομένου δέους ἐπὶ
Having become suddenly in view and of the Judas cohort first, and having come alarm upon
τοὺς πολεμίους, φόβου τε ἐκ τῆς τοῦ πάντα ἐφορῶντος ἐπιφανείας γενομένου ἐπ’
the enemies, fear both from of the of the all seeing appearance having come upon
αὐτούς, εἰς φυγὴν ὥρμησαν ἄλλος ἄλλαχῆ φερόμενος, ὥστε πολλάκις ὑπὸ
them, into flight rushing on one here one there running, so that often by
τῶν ἰδίων βλάπτεσθαι, καὶ ταῖς τῶν ξιφῶν ἀκμαῖς ἀναπείρεσθαι.
of the own to be hurt, and the of the swords points to be wounded.

2 City being Tob.

3 Dositheus and Sosipater

4 120,000

5 See also 1 Macc. 5:26, 43f.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

23 Ἐποιεῖτο δὲ τὸν διωγμὸν εὐτονώτερον Ἰούδας, συγκεντῶν τοὺς ἀλιτηρίους,
Was making and the pursuit vigorously Judas, stinging the offending,
διέφθειρέ τε εἰς μυριάδας τρεῖς ἀνδρῶν.
utterly destroying both about ten thousand three⁶ of men.

24 Αὐτὸς δὲ ὁ Τιμόθεος ἐμπεσὼν τοῖς περὶ τὸν Δοσίθεον καὶ Σωσίπατρον, ἡξίου
Same but the Timotheus having fallen to the about the Dositheus and Sosipater, was beseeching
μετὰ πολλῆς γοητείας ἐξαφεῖναι σῶρον αὐτόν· διὰ τὸ πλειόνων μὲν γονεῖς, ὧν
with of much guile to set free safe him; because the more indeed parents, with
δὲ ἀδελφοὺς ἔχειν, καὶ τούτους ἀλογηθῆναι συμβήσεται, εἰ ἀποθάνοι.
and brothers to have, and these to be disregarded may be the consequence, if he should die.

25 Πιστώσαντος δὲ αὐτοῦ διὰ πλειόνων τὸν ὀρισμὸν ἀποκαταστήσειν τούτους
Having assured and him through more the vow he will to restore these
ἀπημάντους, ἀπέλυσαν αὐτόν ἕνεκα τῆς τῶν ἀδελφῶν σωτηρίας.
without injury, they freed him for sake of the of the brethren preservation.

26 Ἐξελθὼν δὲ ἐπὶ τὸ Καρνίον καὶ τὸ Ἀταργατεῖον, κατέσφαξε μυριάδας
Having marched out and upon the Carnion and the Atargatis temple, he slaughter ten thousand
σωμάτων δύο καὶ πεντακισχιλίου.
bodies two and five thousand.⁷

27 Μετὰ δὲ τὴν τούτων τροπὴν καὶ ἀπώλειαν ἐπεστράτευσεν Ἰούδας καὶ ἐπὶ
After and the of this putting to flight and destruction marched against Judas and upon
Ἐφρών, πόλιν ὀχυράν, ἐν ἣ κατῶκει Λυσίας, καὶ πάμφυλα πλήθη· νεανῖαι δὲ πρὸ
Ephron, a city strong, in which was living Lysias, and divers tribes many; young men and before
τῶν τειχῶν καθεστῶτες ῥωμαλέοι ἀπεμάχοντο εὐρώστως, ἔνθα δὲ ὀργάνων
of the walls being set as guards mightily were defending strong, where and being organized
καὶ βελῶν πολλὰ παραθέσεις ὑπῆρχον.
and of missiles many supplies were being stored.

28 Ἐπικαλεσάμενοι δὲ τὸν Δυνάστην τὸν μετὰ κράτους συντρίβοντα τὰς τῶν
Having called on but the Almighty the with power shatters the of the
πολεμίων ἀλκὰς, ἔλαβον τὴν πόλιν ὑποχείριον, καὶ κατέστρωσαν τῶν ἔνδον εἰς
enemies strength, they took the city under command, and mortally wounded of the within about
μυριάδας δύο καὶ πεντακισχιλίου.
ten thousand two and five thousand.

29 Ἀναζεύξαντες δὲ ἐκεῖθεν, ὥρμησαν ἐπὶ Σκυθῶν πόλιν, ἀπέχουσαν ἀπὸ
Having moved on and from there, they hastened upon Skytho city, being away from
Ἱεροσολύμων σταδίου ἑξακοσίου.
Jerusalem stadia six hundred.

30 Ἀπομαρτυρησάντων δὲ τῶν ἐκεῖ κατοικούντων Ἰουδαίων, ἦν οἱ Σκυθοπολίται
Having testified but of the there living Jews, that the Skythopolitans
ἔσχον πρὸς αὐτοὺς εὖνοιαν, καὶ ἐν τοῖς τῆς ἀτυχίας καιροῖς ἡμερον ἀπάντησιν
bore unto them goodwill, and in to the of the misfortunes in times gentle steadfast

6 Thirty thousand.

7 ie twenty five thousand.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

ἐποιοῦντο,

being disposed,

31 εὐχαρηστήσαντες αὐτοῖς, καὶ προσπαρακαλέσαντες καὶ εἰς τὰ λοιπὰ πρὸς
having given thanks to them, and having exhorted also into the future unto
τὸ γένος εὐμενεῖς εἶναι, παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, τῆς τῶν ἑβδομάδων ἑορτῆς
the race well disposed to be, they came into Jerusalem, of the of the weeks festival
οὔσης ὑπογύου.
being imminent.

32 Μετὰ δὲ τὴν λεγομένην Πεντηκοστὴν, ὥρμησαν ἐπὶ Γοργίαν τὸν τῆς Ἰδουμαίας
After and the being called Pentecost, they marched in haste upon Gorgias the of the Idumea
στρατηγόν.

governor.

33 Ἐξῆλθε δὲ μετὰ πεζῶν τρισχιλίων, ἰππέων δὲ τετρακοσίων.

He came out and with of foot three thousand, cavalry and four hundred.

34 Καὶ παραταξαμένον συνέβη πεσεῖν ὀλίγους τῶν Ἰουδαίων.

And having been drawn up in battle happened to fall a few of the Jews.

35 Δοσίθεος δὲ τις τῶν τοῦ Βακηνόρος, ἔφιππος ἀνὴρ καὶ καρτερός, εἶχετο τοῦ
Dositheus and a certain of the Bacenor, a mounted man and strong, was holding fast the
Γοργίου, καὶ λαβόμενος τῆς χλαμύδος, ἤγεν αὐτὸν εὐρώστως, καὶ βουλόμενος
Gorgias, and having seized the cloak, was carrying off him forcibly, and meaning
τὸν κατάρατον λαβεῖν ζωγρίαν, τῶν ἰππέων Θρακῶν τινος ἐπενεχθέντος αὐτῷ
the accursed to take alive, of the cavalry of Thracia certain having come to him
καὶ τὸν ὤμον καθελόντος, διέφυγεν ὁ Γοργίας εἰς Μαρισά.
and the shoulder having cut off, escaped the Gorgias into Marisa.

36 Τῶν δὲ περὶ τὸν Ἔσδριν ἐπὶ πλεῖον μαχομένων, καὶ κατακόπων ὄντων,

Of the but about the Esdris upon much fighting, and weary being,

ἐπικαλεσάμενος ὁ Ἰούδας τὸν Κύριον σύμμαχον φανῆναι καὶ προοδηγὸν τοῦ πολέμου,
having called upon the Judas the Lord being allied with to show and leader of the battle,

37 καταρξάμενος τῇ πατρίῳ φωνῇ τὴν μεθ' ὕμνων κραυγὴν, ἀναβοήσας, καὶ
having begun in the father's language the with hymns in a loud voice, having cried out, and
ἐνσεΐσας ἀπροσδοκῆτως τοῖς περὶ τὸν Γοργίαν, τροπὴν αὐτῶν ἐποίησατο.
having rushed unexpectedly on the about the Gorgias, to turn of them he made.

38 Ἰούδας δὲ ἀναλαβὼν τὸ στράτευμα, ἤγεν εἰς Ὀδολλάμ πόλιν·

Judas and having taken up the army, went into Odollam⁸ city;

τῆς δὲ ἑβδομάδος ἐπιβαλλούσης, κατὰ τὸν ἔθισμὸν ἀγνισθέντες αὐτόθι τὸ
of the seventh day coming next, according to the custom they purified themselves there the
σάββατον διήγαγον.
sabbath they kept.

39 Τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθον οἱ περὶ τὸν Ἰούδαν καθ' ὃν τρόπον τὸ τῆς χρείας

On the and next day went the about the Judas according to which manner the of the necessity
ἐγεγόνει, τὰ τῶν προπεπτωκότων σώματα ἀνακομίσασθαι, καὶ μετὰ τῶν συγγενῶν
had become, the of the having fallen bodies to take back, and with of the kinsmen

8 Adullam.

The Septuagint, Apocrypha, 2 Maccabees, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

ἀποκαταστήσαι εἰς τοὺς πατρῶους τάφους.

to restore into the ancestral graves.

40 Εὗρον δὲ ἐκάστου τῶν τεθνηκότων ὑπὸ τοὺς χιτῶνας ἱερώματα τῶν
They found and of each of the having died under the garments consecrated offerings of the
ἀπὸ Ἰαμνείας εἰδώλων, ἀφ' ὧν ὁ νόμος ἀπείργει τοὺς Ἰουδαίους·
from Jamnia idols, from which the law debars the Jews;

τοῖς δὲ πᾶσι σαφὲς ἐγένετο διὰ τήνδε τὴν αἰτίαν τούσδε πεπτωκέναι.
to the and all clear it became through this the cause these to have fallen.

41 Πάντες οὖν εὐλογήσαντες τὰ τοῦ δικαιοκρίτου Κυρίου τοῦ τὰ κεκρυμμένα
All then having praised the of the Righteous Judge Lord of the the things having been hid
φανερὰ ποιοῦντος,
manifest making,

42 εἰς ἱκετείαν ἐτράπησαν, ἀξιώσαντες τὸ γεγονός ἁμάρτημα
into supplication they turned themselves, having beseeched the having happened sin
τελείως ἐξαλειφθῆναι·
completely to be blotted out;

ὁ δὲ γενναῖος Ἰούδας παρεκάλεσε τὸ πλῆθος συντηρεῖν ἑαυτοὺς ἀναμαρτήτους εἶναι,
the and noble Judas called to the multitude to keep themselves sin free to be,
ὕπ' ὄψιν ἑωρακότας τὰ γεγονότα, διὰ τὴν τῶν προπεπτωκότων ἁμαρτίαν.
by eyes having seen the things having happened, because of the of the having fallen sin.

43 Ποησάμενός τε κατ' ἀνδραλογίαν κατασκευάσματα εἰς ἀργυρίου δραχμὰς
Having made both throughout man by man collection to sum of in silver drachmas
δισχιλίας, ἀπέστειλεν εἰς Ἱεροσόλυμα προσαγαγεῖν περὶ ἁμαρτίας θυσίαν, πάνυ
two thousand, he sent off into Jerusalem to offer for sin a sacrifice, altogether
καλῶς καὶ ἀστείως πράττων, ὑπὲρ ἀναστάσεως διαλογιζόμενος·
well and honourably doing, in that resurrection he was considering;

44 εἰ γὰρ μὴ τοὺς προπεπτωκότας ἀναστήναι προσεδόκα, περισσὸν ἂν ἦν καὶ
if for not the having fallen to rise he was expecting, superfluous it would be and
ληρῶδες ὑπὲρ νεκρῶν προσεύχεσθαι·
idle over of dead to pray;

45 εἴτ' ἐμβλέπων τοῖς μετ' εὐσεβείας κοιμωμένοις κάλλιστον ἀποκείμενον
whether he was considering the with reverence being laid to rest honourably being reserved
χαριστήριον· ὁσία καὶ εὐσεβῆς ἡ ἐπίνοια· ὅθεν περὶ τῶν τεθνηκότων τὸν
for thanksgiving; holy and pious the thought; wherefore concerning of the having died the
ἐξιλασμὸν ἐποίησαντο, τῆς ἁμαρτίας ἀπολυθῆναι.
a reconciliation he made, of the sin to be released.